

Seminar Details 2021 PARID Virtual Conference

Schedule is subject to change without notice.

Friday, November 5, 2021 7:00 PM - 9:00 PM

Deaf-Hearing Teams Working Through a Virtual Platform

By Jessica Bentley-Sassaman and Heather Schmerman

The COVID-19 Pandemic of 2020 has changed our lives and how we approach interpreting. We are often not at a physical location but are working remotely. This poses challenges for Deaf and hearing interpreting teams. Setting up best practices based on communication norms that respect both team members during preconference Use of multiple technology for communication and apps, taking time to debrief at the end. Awareness of privilege and where possible oppression may occur prior to the assignment. The importance of communicating with your team prior to the assignment and how you will use technology, language use, feeds, clarifications, and cues to produce an effective interpretation for all parties involved. This seminar will be presented in ASL with no interpretation.

Educational Objectives: At the conclusion of this seminar, participants should be able to:

1. List at least three ways to reduce stress when working as a team through a virtual platform
2. Employ strategies increase mutual respect and trust within the team
3. Describe the significance of each team player's communication needs during the pre-conference, during the assignment and debrief in order to meet each other's needs.

Target Audience: Anyone

Prior Content Knowledge Level: Little/none

RID CEUs: 0.2 PS

Jessica Bentley-Sassaman has been working in the field of interpreting since 2001 after obtaining a B.S. in Interpreting for the Deaf from Bloomsburg University. She then attended Gallaudet earning her M.A. degree in Linguistics in 2006. She finished her Doctoral Degree in Education in January 2011. Her research focus was on the teamwork approach of Deaf-Hearing Interpreter Teams. She has conducted presentations on mentoring, linguistics, working in Deaf-Hearing Teams, and legal interpreting. She holds RID Certifications CI & CT, SC:L, and Ed: K-12. Jessica currently teaches at Bloomsburg University in Pennsylvania as an Associate Professor and is the Program Coordinator. When Jessica is not teaching, she still works as a freelance interpreter primarily in legal, governmental, and community settings in Pennsylvania.

Heather Schmerman is a Certified Deaf Interpreter and American Sign Language Instructor with over a decade of experience in primary, secondary and higher education including Pennsylvania State University and Saint Joseph's University in Philadelphia. She has worked with the Graduation to Certification program under Catie Center at St. Catherine University and independently as a mentor for interpreters completing their training and preparing for their Registry for the Deaf Interpreter's performance examination. She has worked as an ASL coach for professional interpreters and consulted for theaters. She has given workshops and consulted on a variety of communication needs for clients including AIRBUS, Temple University, Rutgers University, California State University, Mandela Washington Fellowship for Young African Leaders, and the Australian Association for the Deaf. She has been taking Project CLIMB's Legal Interpreter Training and mentor under University of Northern Colorado since May 2019 and will complete in April 2021. She has studied in Brisbane, Australia and Siena, Italy, traveled extensively in Europe and Southeast Asia, and is passionate about performance arts, language, and open-minded cultural exchange.

Seminar Details 2021 PARID Virtual Conference

Schedule is subject to change without notice.

Saturday, November 6, 2021 9:00 AM - 11:00 AM

PARID Annual Meeting

By PARID Board

And

Keynote Presentation: The Bridge Builder

By Billy Sanders

We will unpack the tools to be the dynamic interpreter the world needs today. Based on empirical research, data, insight and a hint of humor, let us venture into a world of the known unknowns. Showing Nemo's how to swim amongst the sharks is the goal. Paying attention to the "how" is the key.

This seminar will be presented in ASL with no interpretation.

Educational Objectives: At the conclusion of this seminar, participants should be able to:

1. Will analyze the imperative difference between the "what" and the "how" in relation to what a dynamic interpreter is , and how to be our envisioned self.
2. Will describe how to find the fortitude to be amazing in a daunting profession of competing expectations.
3. Will demonstrate the lifelong tool of how to listen in order to listen to learn.

Target Audience: Professional and Aspiring Interpreters

Prior Content Knowledge Level: Little/none

RID CEUs: 0.1 PS, PPO

Billy Sanders credits his love for serving within the Deaf community to his mother, Debra - who is Deaf. Having earned both a Bachelor of Science in Business Administration and a Master of Science in Public Administration from Florida Agricultural and Mechanical University, Billy is currently a doctoral student in the Community College Leadership Program at Morgan State University. A staunch advocate for education, Billy has taught extensively since the year of 2000 at a myriad of colleges and universities in the subjects of American Sign Language, Signed Language Systems, and Strategies for Cross-Cultural Communication. Billy is a Communications Consultant with Bridges Consulting, a company he founded over twenty years ago to champion cross-cultural communication through education and empowerment. Additionally, he is a veteran mentor for College Bound - the pathway to college mentorship program for Washington, DC high school students, an Executive Board Member to Light the Way Foundation - which hosts an annual summer teen film camp, and an Executive Board Member for the Friends of the Buea School for the Deaf in Cameroon, West Africa to raise monies for the annual operational costs of Cameroon's premier school for the Deaf. Aside from living out his passion, Billy loves to spend time with his 22-year old son, Donovan, who is a scholar-athlete, social justice advocate, and recent graduate of the University of Virginia.

Seminar Details 2021 PARID Virtual Conference

Schedule is subject to change without notice.

Saturday, November 6, 2021 1:00 PM - 3:00 PM

The Language of Power

By Edna Johnston

The power of language. The language of power. What's the difference? What is privilege and who has it? How do the words/signs we choose reflect our innate privilege and how does this privilege impact our behaviors and understanding of others? This workshop is an interactive, dynamic approach to revealing how who you are (and how you think) impacts what you do.

This seminar will be presented in ASL with no interpretation.

Educational Objectives: At the conclusion of this seminar, participants should be able to:

1. Identify underpinnings of racism, audism, sexism, and ableism in current society
2. Provide examples of privilege based on gender, hearing status, race or other characteristics
3. List "go-to" strategies for empowering deaf consumers in a variety of interpreted events
4. Create a personal action plan as an ally for individual and collectivist advocacy in the deaf community (or a marginalized community).

Target Audience: Open to all

Prior Content Knowledge Level: Little/none

RID CEUs: 0.2 PS, PPO

Edna Johnston has a large deaf family with roots in Alabama and Indiana. She has double Bachelor's degrees in ASL Studies and English Literature from Gallaudet and a Master's degree in Deaf Education from McDaniel College. She also holds an Educational Specialist degree in Administration and Supervision from Gallaudet. Edna was a tenured faculty at Columbia College Chicago in the ASL-English Interpretation Department for 12 years. For the past 16 years, she has taught at Maryland School for the Deaf, where she graduated; English, ASL Linguistics, ASL Literature, and Deaf Studies in High School. Edna also taught ASL (and related topics) as an adjunct at Gallaudet University, Towson University, Catonsville College of Baltimore County, and Frederick Community College. She travels to do workshops and currently works with the American Society for Deaf Children facilitating ASL Weekend Retreats for hearing parents of deaf children. She has served as an ASL Master for several theaters including Shakespeare Theater in Washington DC and as a Technical Editor for several books. Edna is married with four children who are in first grade through college. During her free time, Edna enjoys community advocacy, travelling, and filming for ASL preservation.

Seminar Details 2021 PARID Virtual Conference

Schedule is subject to change without notice.

Saturday, November 6, 2021 4:00 PM - 6:00 PM

Working with Deaf Interpreters Who Are New to Legal Settings

By Jessica Bentley-Sassaman and Heather Schmerman

In this workshop, the presenters will share their experiences of how they successfully worked together in a legal environment. The hearing interpreter was experienced with legal interpreting. The Deaf interpreter was newer at legal situations. This presentation will go over the important steps that the team went through including, pre-conferencing, communicating during the hearing, and debriefing afterwards. Examples will be given and strategies will be provided. Developing a sense of trust with your teammate, igniting your motivation in this setting, learning terms, and establishing a rapport with your team, the consumers, and the court system.

This seminar will be presented in ASL with no interpretation.

Educational Objectives: At the conclusion of this seminar, participants should be able to:

1. Explain the importance of gathering pertinent documents and pre-conferencing
2. Demonstrate how to communicate with the team during and maintain composure when the assignment information becomes complex or convoluted
3. Practice self-care in post-conferencing and employ strategies to let go of the assignment content or interpretation

Target Audience: Legal interpreters

Prior Content Knowledge Level: Some

RID CEUs: 0.2 PS, Legal

Jessica Bentley-Sassaman has been working in the field of interpreting since 2001 after obtaining a B.S. in Interpreting for the Deaf from Bloomsburg University. She then attended Gallaudet earning her M.A. degree in Linguistics in 2006. She finished her Doctoral Degree in Education in January 2011. Her research focus was on the teamwork approach of Deaf-Hearing Interpreter Teams. She has conducted presentations on mentoring, linguistics, working in Deaf-Hearing Teams, and legal interpreting. She holds RID Certifications CI & CT, SC:L, and Ed: K-12. Jessica currently teaches at Bloomsburg University in Pennsylvania as an Associate Professor and is the Program Coordinator. When Jessica is not teaching, she still works as a freelance interpreter primarily in legal, governmental, and community settings in Pennsylvania.

Heather Schmerman is a Certified Deaf Interpreter and American Sign Language Instructor with over a decade of experience in primary, secondary and higher education including Pennsylvania State University and Saint Joseph's University in Philadelphia. She has worked with the Graduation to Certification program under Catie Center at St. Catherine University and independently as a mentor for interpreters completing their training and preparing for their Registry for the Deaf Interpreter's performance examination. She has worked as an ASL coach for professional interpreters and consulted for theaters. She has given workshops and consulted on a variety of communication needs for clients including AIRBUS, Temple University, Rutgers University, California State University, Mandela Washington Fellowship for Young African Leaders, and the Australian Association for the Deaf. She has been taking Project CLIMB's Legal Interpreter Training and mentor under University of Northern Colorado since May 2019 and will complete in April 2021. She has studied in Brisbane, Australia and Siena, Italy, traveled extensively in Europe and Southeast Asia, and is passionate about performance arts, language, and open-minded cultural exchange.

Seminar Details 2021 PARID Virtual Conference

Schedule is subject to change without notice.

Sunday, November 7, 2021 9:00 AM - 12:00 PM

Translating Children's Literature

By Crom Saunders

Children's literature often presents challenges in vocabulary, descriptive language, and the use of nonsense or gibberish words. This workshop will allow participants to look at bodies of children's literature text that are traditionally established in content, context, and tone, and the obstacles in translation that comes with these traditional elements. This workshop will provide you with the tools to translate text into ASL without sacrificing content, while preserving the fun and linguistic integrity of children's literature.

This seminar will be presented in ASL with no interpretation.

Educational Objectives: At the conclusion of this seminar, participants should be able to:

1. Analyze the content of bodies of children's literature text that incorporate challenging contextual formats of English
2. Translate given bodies of children's literature text into ASL parameters without strong reliance on only signed English vocabulary
3. To recognize and apply the integrity of the material provided while translating it into clear and concise visual information
4. Challenge traditional mental and linguistic obstacles in translating children's literature.

Target Audience: Interpreters and advanced ASL Students

Prior Content Knowledge Level: Little/none

RID CEUs: 0.3 PS

Crom Saunders grew up in Northern California, graduating from California State University, Sacramento with a M.A. in Creative Writing. Crom has his own one-man show, "Cromania!", which tours internationally, featuring skits, comedy, improv, and storytelling. Crom also has interpreted dozens of plays, has taught dozens of ASL linguistics and theatrical workshops across the nation. He is currently the Director of Deaf Studies at Columbia College, Chicago. You can check out some of his work on <http://thecromsaunders.com> or on the "Ink-Stained Fingertips" Facebook page.